

- rector of Llanymowddwy, Merionethshire. London: Bernard Quaritch, 15, 1862. Vol. I. 424 p.
7. Besserman L. The Idea of the Green Knight// ELH, Vol. 53, No. 2. Summer 1986. The Johns Hopkins University Press. P. 219-239.
 8. Briggs K.M. An Encyclopedia of Fairies: hobgoblins, brownies, bogies & other supernatural creatures. New York: Pantheon Books, 1976. 481 p.
 9. D.W. Robertson Jr. Why The Devil Wears Green // Modern Language Notes. Vol. 69. No. 7. Nov., 1954. The Johns Hopkins University Press. P. 470-472.
 10. Fairy and Folk Tales of the Irish Peasantry / Ed. and selected by W.B. Yeats. London: Walter Scott, 24 Warwick Lane, 1888. 326 p.
 11. Koch J.T. Celtic Culture: historical encyclopedia (five volume set). ABC-CLIO Inc., 2006. 2128 p.
 12. Lewis C.S. The Discarded Image: An Introduction to Medieval and Renaissance Literature. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. 231 p.
 13. MacKenzei Donald A. Scottish Fairy Tales /Ed. by Tom Crowford. Canada: General Publishing Company, 1997-a. 96 p.
 14. MacKenzei Donald A. Scottish Wonder Tales from Myth and Legend. Canada: General Publishing Company, 1997-b. 240 p.
 15. Popular tales of the West Highlands//originally collected with translation by the J. F. Campbell. Alexander Gardner of Paisley and London, 1890. New Edition. Vol. II. 495 p.
 16. Stewart W. Dictionary of Images and Symbols. Atheneum Press, Catashed, 1998. 430 p.
 17. The Voyage of Bran Son Of Febal to the land of the Living an old Irish saga now first edited, with translation, notes, and glossary, by Kuno Meyer. London: Published by David Nutt in the Strand, 1895. 90 p.

УДК 811.111'38

Юдина И.Ю.

Московский государственный областной гуманитарный институт

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ПОСЛОВИЦЕ

I. Yudina

Moscow State Regional Humanitarian Institute

METAPHORICAL CHANGE OF MEANING IN ENGLISH PROVERBS

Аннотация. В настоящей статье рассматриваются английские пословицы с полностью или частично переосмысленным значением. Пословица, представляющая собой законченное высказывание (диктему), выражает определённое умозаключение. Метафора как троп формируемый на основе сходства, органически приспособлена к экспрессивной передаче оценочного смысла пословиц, в частности нравоучительного. Велика роль метафоры в раскрытии истинного смысла пословиц. При этом оценка, выражаемая пословицей, может быть как положительной, так и отрицательной.

Ключевые слова: метафора, пословица, картина мира, прямое значение, частично переосмысленное значение, метафорическое значение, отрицательный оттенок, положительный оттенок.

Abstract. The article presents a study of English proverbs that have undergone complete or partial change of meaning. A proverb which is a finished utterance (dicteme) can express a definite conclusion and pass judgement. Metaphor as a trope coined on the principle of similarity is organically adapted to the rendering of proverbial message, in particular morality message. Metaphor is a natural expositor of a deep implication underlying the surface meaning of an utterance. As to the evaluative vector of metaphor, it can be either positive or negative.

Key words: metaphor, proverb, proverbial meaning, direct meaning, partial metaphorical meaning, full metaphorical meaning, positive shade, negative shade.

© Юдина И.Ю., 2011.

Метафора привлекает к себе внимание исследователей на протяжении многих веков. Она была открыта как важнейшее выразительное средство языка в глубокой древности. Аристотель рассматривал метафору как существенное средство языка, которое усиливает воздействие на слушателя и определял сущность её как «переселение слова с измененным значением из рода в вид, из вида в род, или по аналогии» [1, 66].

В современной лингвистике метафора определяется как «основная ментальная операция, которая объединяет две понятийные сферы и создаёт возможность использовать потенции структурирования сферы-источника при помощи новой сферы» [10, 7]. БСЭ даёт следующее определение: «Метафора (от греч. *metaphora* – перенос) – троп, основанный на принципе сходства. В основе метафоры лежит способность слова к своеобразному удвоению (умножению) в речи номинативной (обозначающей) функции» [5].

Джорж Ф. Миллер в защиту традиционной точки зрения на метафору говорит, что «это стянутое сравнение», и «вызванная ею (метафорой) мысль касается сходств и аналогий» [9, 236]. И.В. Арнольд в работе по стилистике английского языка указывает, что метафора «обычно определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путём применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго» [2, 82].

Говоря о метафоре, необходимо отметить, что её не следует отождествлять со сравнением – они имеют ряд различий.

Сравнением называется образное словесное выражение, в котором изображаемое явление явным образом уподобляется другому по какому-либо общему для них признаку, и при этом в объекте сравнения выявляются новые, неординарные свойства.

Как фигура, сравнение – это сопоставление двух явлений, предметов, людей и их черт и т. д. – по признаку, наиболее выражающему замысел, позицию, мироощущение автора [6].

Сравнение включает в себя две составные части: субъект сравнения (то, что сравнива-

ется), объект сравнения (то, с чем сравнивается), а метафора – только объект сравнения (то, с чем сравнивается).

Метафора – вид тропа, в основе которого перенос наименования с одного предмета/явления на другой предмет/явление по принципу сходства. Таким образом, метафора по природе близка сравнению, но, в отличие от сравнения, метафора даёт не два разных объекта, а формирует единый, нерасчленённый образ. В этом смысле метафора является свёрнутым сравнением, здесь, в отличие от собственно сравнительной конструкции, слова «как», «словно», «как будто» и т. д. отсутствуют, но они подразумеваются [6].

Дж. Миллер в своей работе говорит о том, что метафора основывается на сближении признаков, занимающих разное место в моделях сопоставляемых объектов, и это отличает её от сравнения, которое может сближать как разное, так и одинаковое [9, 246].

Пословица – это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное высказывание (диктету) и выражающее определённое умозаключение. Она не является отдельным «речевым произведением», а используется в речи для различного выражения, иллюстрации, нравоучения.

Пословица представляет собой тематическую единицу связной речи, которая объединяет предложения, намечая выход в развёрнутую связанную речь, иными словами, пословица, как правило, выражается диктетом [4, 178].

Пословицы чаще всего употребляются в совершенно конкретной ситуации, но они не обозначают её отдельных элементов, а ставят всю ситуацию в связь с какой-либо общей или общеизвестной закономерностью, которую они, собственно, и выражают.

Значение пословицы часто выступает в определённом, узком, смысле, а не в абстрактном, обобщённо-переносном значении. Иными словами, степень фактического обобщения в пословицах может быть различной. Так, например, пословица *Third time lucky* («Бог трою любит») означает лишь, что в

данных условиях что-либо необходимо сделать трижды или иметь в трёх экземплярах. А пословица *Man proposes but God disposes* (“Человек предполагает, а Бог располагает”) выражает не зависимость от Божьей воли, а реальную возможность каких-либо непредвиденных обстоятельств. Именно отклонение речевого смысла пословицы от её наиболее обобщённого значения, вытекающего из её компонентного состава, и возможность употребления пословицы в таком специфическом смысле удерживает в речевом обиходе некоторые пословицы, первоначально выражавшие мораль, взгляды и социальные условия, давно ушедшие в прошлое.

Пословицы, являясь единицами вторичной номинации, обнаруживают наличие своеобразно наложенных друг на друга двух картин мира. Первая картина мира представляет собой буквально воспринимаемый образ реальной действительности, то есть непереосмысленное, прямое значение пословицы. Это значение употребляется только относительно описываемой ситуации. Вторая картина мира является результатом эмоционально-чувственного взаимодействия человека с окружающей реальностью и представляет собой качественно новый взгляд на реальную действительность, то есть происходит переосмысление значения пословицы. Это значение может быть применимо к различным ситуациям. Обе картины мира взаимосвязаны, причём вторая картина мира тесно соприкасается с первой как опорой в изначальном отображении определённой ситуации реального мира.

М.Я. Блох рассматривает картину мира как «метафорически обозначенное отражение мира сознанием», основываясь на том, что каждый элемент мира может стать предметом концепта, а саму картину мира можно определить как совокупность таких концептов [3, 101].

Концепт формируется на основе языка, поскольку человек выражает свою мысль непосредственно через язык, поэтому картина мира является языково-опосредованной. Из этого вытекает, что сам язык может содер-

жать в себе собственное отражение мира, то есть языковую картину мира. Итак, выделяют две различные картины мира: концептуальную, опосредованную языком, и языковую, содержащуюся внутри самой системы языка [3, 101].

Наличие двух пересекающихся картин мира показывает специфичность концептуализации действительности пословиц. Она заключается в том, что в основе экспрессивных единиц, какими являются пословицы, лежит сосуществование двух отличных друг от друга видов информации: сведений о мире (научно-бытовая картина мира) и сведений об отношениях субъекта речи к миру (субъективная картина мира).

Так, например, в английской пословице *Fish begins to stink at the head* (“Рыба с головы портится”) отражается естественно бытовая ситуация, когда рыба начинает «тухнуть» с головы. Но на фоне этого можно проследить мысль о том, что разложение коллектива начинается с лиц, имеющих власть и авторитет.

Субъективная картина мира воспринимается человеком при помощи метафорического переноса, который может придавать пословице положительный или отрицательный оттенок.

Пословицы положительного значения выражают поощрение, а пословицы отрицательного значения порицают или осуждают что-либо или кого-либо.

Например, английская пословица *Blind men can judge no colours* (“Слепой курице всё пшеница”) выражает общеизвестный факт, что слепой человек не может видеть и различать цвета. Но если рассматривать пословицу в переносном смысле, то пословица выражает отрицательный характер человека (человек, который не хочет прислушиваться к советам других, стоит всегда на своём, даже если он неправ). Такое негативное отношение к человеку придаёт пословице отрицательный оттенок. Также отрицательный оттенок прослеживается в английской пословице *A cat in gloves catches no mice* (“Без труда не вытащишь и рыбку из пруда”), когда она вос-

принимается в метафорическом значении. В прямом значении данная пословица выражает то, что кот в перчатках ничего не сможет сделать и останется голодным.

Говоря о семантических особенностях пословиц, А.В. Кунин указывает, что значение пословицы может быть как полностью, так и частично переосмысленным [8, 342].

Пословицы с полностью переосмысленным значением в прямом значении не воспринимаются, так как несут неосуществимое действие или нелепицу. Метафора в таких пословицах может придавать пословице положительный или отрицательный оттенок.

Рассмотрим влияние метафоры на положительный или отрицательный оттенок английских пословиц с полностью переосмысленным значением.

Метафорическое значение английской пословицы *His money burns a hole in his pocket* (“У него деньги не держатся”) несёт осуждение человека, который не умеет хранить свои сбережения. Это осуждение придаёт всей пословице отрицательный оттенок.

Аналогичный оттенок прослеживается и в следующих английских пословицах с полностью переосмысленным значением:

Hard words break no bones (“Слово не обух, в лоб не бьет”). Метафорическое значение данной пословицы содержит осуждение людей, которые в своей речи используют брань.

Care killed the cat (“Не работа старит, а забота”) или *Too many cooks spoil the broth* (“У семи нянек дитя без глазу”). Две пословицы при помощи метафорического значения выражают осуждение чрезмерной заботы, которая может привести к плохому результату.

When wine is in wit is out (“Вино с разумом не ходят”). Метафора в пословице порицает пьянство.

He will never set the Thames on fire (“Он пороху не выдумает”). Отрицательная черта человека – лень прослеживается в метафорическом значении английской пословицы.

Dog eats dog (“Человек человеку волк”). Пословица, благодаря метафоре, выражает человеческую вражду, отношения и действия, проникнутые неприязнью, ненавистью.

Метафорическое значение может придавать положительный оттенок следующим английским пословицам с полностью переосмысленным значением:

Good clothes open all doors (“По одежке встречаются”). Метафора выражает поощрение к человеку, который хорошо одет, делает акцент, что только интеллигентный человек может добиться успеха.

Honesty is the best policy (“Честность – лучшая политика”). Метафора восхваляет честность.

Many hands make light work (“Берись дружно, не будет грузно”). Метафорическое значение восхваляет совместный труд.

Caution is the parent of safety (“Бережливого и бог бережет”). Метафора поощряет бережливость.

Idleness rusts the mind (“Труд человека кормит, а лень портит”), *Idleness is the mother of all evil* (“Безделье – мать всех пороков”). Метафора в пословицах порицает лень, безделье.

Lies have short legs (“Ложь на гнилых ногах ходит”). Метафора порицает ложь.

Английские пословицы с частично переосмысленным значением могут восприниматься в прямом значении, а метафорический перенос одного или нескольких компонентов придаёт пословицам дополнительное значение. Например, английская пословица *A bad workman quarrels with his tools* (“У плохого мастера и пила плохая”) имеет переосмысленный компонент «tools», который в прямом значении переводится как «инструменты», но благодаря метафорическому переносу данного слова, пословица приобретает значение – плохой работник ничего не умеет делать, тем самым метафора придаёт пословице отрицательный оттенок.

В пословице *He that has a great nose thinks everybody is speaking of it* (“На воре шапка горит”) прилагательное «great» имеет прямое значение «великий», но метафорический перенос данного слова придаёт пословице отрицательный оттенок, выражающий нечестность, из-за которой на душе беспокойно.

Причастие прошедшего времени «hung» в английской пословице *He that has an ill name is half hung* (“Тот, у кого дурная слава, напо-

ловину казнен”) в прямом значении означает «повешенный», в переносном значении данная пословица осуждает людей, которые испортили себе репутацию, поэтому метафорическое значение придаёт пословице отрицательный оттенок.

Метафора может придавать положительный оттенок английским пословицам с частично переосмысленным значением:

Better go in bed supperless than rise in debt (“Ешь хоть репу вместо ржи, а чужого не держи”), где компоненты «go in bed supperless» и «rise in debt» имеют прямые значения «ложиться спать без ужина», а «rise in debt» – «вставать с долгами». Между тем в переносном значении данная пословица означает, что лучше себе в чём-то отказать, чем жить с долгами.

В английской пословице *A quiet conscience sleeps in thunder* (“У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится”) словосочетание «sleeps in thunder» имеет прямое значение «спать под гром». Метафорическое значение словосочетания раскрывает смысл всей пословицы – если у человека чистая совесть и он не навредил другому человеку, то он живёт спокойно.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что значение пословицы – явление двуплановое, складывающееся из прямого и метафорического значения. Прямое значение у многих английских пословиц может не восприниматься, так как выражает что-то противоречащее здравому смыслу,

нередко парадоксальное. Метафорические образы, отображаемые в пословицах, ярко рисуют наглядные картины, близкие и понятные человеку. Именно метафора в пословицах обеспечивает большую степень образности вторичных наименований и придаёт пословицам положительную или отрицательную коннотацию.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Аристотель. Поэтика. Л., 1972. 120 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. 2-е изд., перераб. Л.: Просвещение, 1981. 295 с.
3. Блох М.Я. Проблема понятий концепта и картины мира в философии языка // Преподаватель XXI века, 2008. С. 101-105.
4. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики: учеб. 4-е изд., испр. М.: Высшая школа, 2004. 239 с.
5. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.yandex.ru/~книги/БСЭ/Метафора/> (дата обращения: 20.03.2011).
6. Довнор Д.И., Запольский А.И. Современная русская литература. Минск: Книжный дом, 2003. 445 с.
7. Краткая литературная энциклопедия / А.А. Сурков. Т. 4. М.: Советская энциклопедия, 1967.
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка; учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1996. 380 с.
9. Миллер Дж. Образы и модели, употребления и метафоры // Теория метафоры; под общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 236-284.
10. Чудинов А.П. Теория метафорического моделирования на современном этапе развития // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург, 2000. Т. 5.